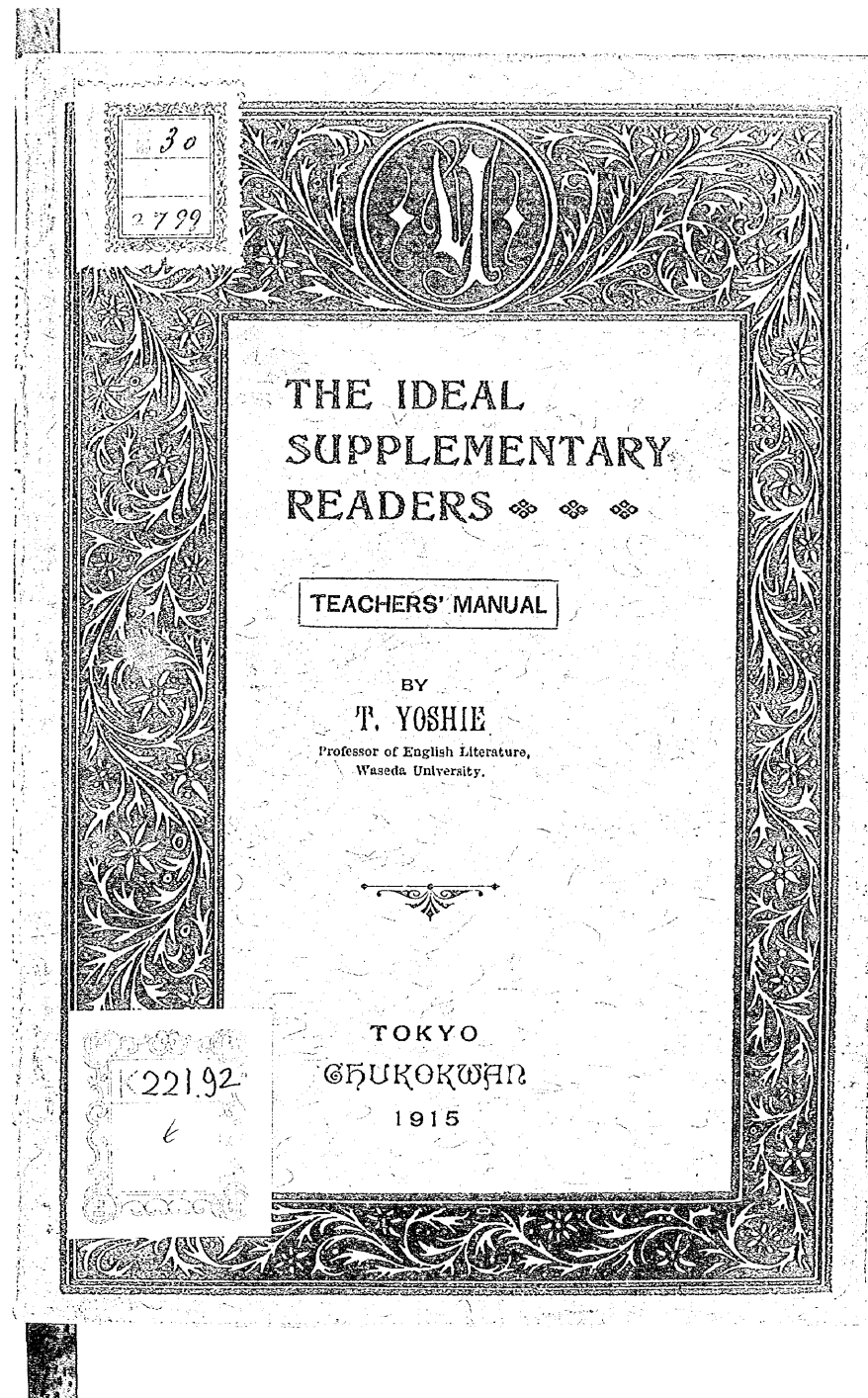


K221.92

6





THE IDEAL
SUPPLEMENTARY READERS

FOR
MIDDLE AND OTHER SCHOOLS

TEACHERS' MANUAL

BY

T. YOSHIE.

PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE,
WASEDA UNIVERSITY.



TOKYO
CHUKOKWAN.



THE IDEAL
SUPPLEMENTARY READERS
TEACHERS' MANUAL
BOOK ONE

本書生徒用は一、二、三の三巻より成り、中等學校に於ける上級（三、四、五年級）生徒の補助讀本たらしめんことを目的として編纂せるものなり。

本書は第一巻には、御伽草、仙女譚、少年向きの詩、傳説、冒險譚等を收め、第二巻に至りては、寓話、傳記、演説及び読み易き文藝の作品を含ましめ、第三巻に於ては更に一步を進めて論説、穩健なる小説の抜粋、英詩等をも加へたり。

而も其の收むる所は、皆是れ近代の作家、論者の名篇佳作にして、其の數五十を算するも、其の間に一文と雖も出所不明の題文を容へず、専ら興趣の點に讀書力を養成せしめんことを期したり。

— 幼 兒 が 星 の 夢 —

(P. 1) *Charles Dickens* :—(1812—1870)

英國の小説家。機才横溢の文字を弄して寓意に富む幾多の大作を公にせり。

(P. 2) *all too soon—only too soon* ; げにあまりに夙く。

(P. 3) *went before he had yet spoken a word*—未だ一語をも發せざるにはや死んでしまつた。 *go—die*.

— 亞 麻 —

(P. 2) *Hans Christian Andersen* :—(1805—1875)

丁抹の作家。少年少女向きの小説寓話多く、各國語に譯され最も廣く讀まる。

- (P. 5) *My happiness overpowers me*—耐らない程幸福だ。
 (P. 6) *experiencing evil as well as good*—酸いも甘いも味つて。
in store for—awaiting.
 (P. 8) *All one and the same*—just the same.
 (P. 8) *most extraordinary*—most wonderful.
 (P. 10) *it is more than probable*—有りさうな事どころか。
 (P. 12) *alight*—on fire.
 (P. 12) *ugh!*—嫌厭を表はす間投詞。

— 花 開 く 前 と 後 と —

- (P. 13) *Philip Bowke Marston* :—(1850—1887)
 英國の人、劇作者、論説家にして又詩人たり。
 (P. 14) *nor do I care*—and I do not care (where we go rising to).
 (P. 14) *seemed it not so?*—did it not seem so?
 (P. 14) *deadly grip*—手酷き握り。
 (P. 16) *lullaby*—子守歌。
 (P. 17) *Would she were come*—この would は願望の意を表す、I wish
 と同意、時には畧すことあり、例へば O that I were dead! の如し。

— 仙 泉 —

- Louisa M. Alcott* :—(1832—1888)
 アメリカの通俗文學閑秀作家 “An Old-Fashioned girl” “Little Women” 等の作あり。
 (P. 25) *Was enchanted*—was extremely delighted; 恍然たり。
 (P. 29) *kept her company*—went with her. 行を共にした。
 (P. 35) *So beautiful and smiling ay could……—smiling* の次に that
 を略す。

— TINY の 最 初 唯 一 の 虚 言 —

- (P. 35) *Elizabeth Stuart Phelps* :—(1815—1852)

ボストン生れの女流作家、主として少年少女向きの小説に筆を染む。

- (P. 38) *taste*—他動詞の時は「味ふ」であり、自動詞の時は「味がする」である。
 (P. 36) *she was about it*—she was tasting it.
 (P. 40) *a lot—much; many.*
a lot of things; 澤山の物. lots of money—plenty of money—お金をどつさり。

— 雛 菊 の 初 冬 —

- (P. 41) *Harriet Beecher Stowe* :—(1811—1896)
 米國女流作家にして其 “Uncle Tom's Cabin” は最も有名なる作なり。
 (P. 41) *bobolink*—北米の地春夏二季鳴き遊ぶ小鳥にして、その啼聲 Bob Lincoln と聞ゆといふ。名は其聲より来る。
 (P. 42) *dainty*—elegant.
 (P. 43) *thrill of gladness*—ぞつとするほどの悦しさ。thrill は血湧き肉躍る底の強い感じ。
 (P. 44) *will have to be done with*—終焉(オシマヒ)とならねばならぬだらう。to be done with—to be stopped or finished or over.
 (P. 45) *sayings*—お定まりの文句。
 (P. 46) *eyebright*—euphrasia 科に屬する草花にして、眼病に効ありと稱せらる。
 (P. 46) *gentian*—龍膽(リンドウ)。

— ANDY は如何にして汽車を救ひし —

- (P. 49) *Fanny Fern* :—(1811—1872)
 米國女流作家にして本名を Sarah Payson Willis といい、 “Fern Leaves” “Little Fern” 等の作あり。
 (P. 49) *particular*—exact; precise.

(P. 49) *shanty*—a mean dwelling or a hut あばら家.

(P. 51) *for all*—notwithstanding.

— 水 仙 —

(P. 52) *William Wordsworth* :—(1770—1850)

英國浪漫派の先驅者、其詩は自然の熱愛を示すものとして最も廣く愛讀せらる。

(P. 52) *Valc*—valley; 溪谷.

(P. 53) *the Milky Way*—銀河.

(P. 53) *margin*—border.

(P. 53) *outdo*—surpass; excel.

(P. 53) *jocond*—merry.

(P. 53) *pensive*—thoughtful; 物思ひに耽る.

(P. 53) *bliss*—the highest happiness.

— バグダッドの商人、アリ・コジヤの話 —

(P. 58) 「アラビヤ夜話」より.

(P. 54) *Mussulman*—Mohamedan.

(P. 54) *cash*—現金.

(P. 55) *suffer it to remain*—let it remain.

(P. 55) *so fell out*—it so happened.

(P. 57) *prevail with him to do justice*—公正なれと、彼を説き付ける.

(P. 57) *the Kadi*—土其古の判官.

(P. 58) *the caliph*—回々教國の王、哈利發(ハリハ).

(P. 58) *divan*—土其古國議政會.

(P. 58) *Vizier*—土其古の大臣.

(P. 58) *Cause*—訴訟事件.

(P. 59) *each party*—原告、被告の相手方.

(P. 60) *Grand vizier*—總理大臣.

(P. 62) *effects*—property 財産、家財.

— 三 つ の 願 望 —

(P. 62) 印度傳説.

(P. 62) *grant*—聽届けろ、叶へてやる.

(P. 62) *wigwan*—an Indian hut.

— 海 —

(P. 65) *Darry Cornwall* :—(1790—1874)

英國の詩人、本名は B. W. Procter といひ、"English songs and other poems" "Essays and Tales in Prose" 等の著あり.

(P. 65) *where I would ever be*—where I wish to be all the while.

(P. 66) *whersoe'er*—wheresoever—in what place soever.

(P. 66) *what matter?*—No matter at all. *A mother she was and is to me*—昔も今も海は吾にとりて母にこそ.

(P. 66) *morn*—morning.

(P. 66) *Such an outcry wild*—such a wild outcry.

— 種 毛 の 身 上 話 —

(P. 67) *Rydingsvärd* :—Anna von Rydinsvärd 米國の女流作家 "My Lady Legend" は最も有名なり.

(P. 68) *Wore me out*—rendered useless by much service; 穿き殺してしまつた.

(P. 69) *A whole lot*—wholly; thoroughly.

(P. 69) *to the roots' heart*—根の心(シン)までも.

(P. 70) *give themselves airs*—氣取る、尊大ぶる.

(P. 71) *set the room to right*—put the room in order 部屋を整理した.

(P. 71) *smarted*—びりびり痛んだ.

(P. 72) "God's peace!"—御機嫌よう! 其前の "Go" は久しく言はざりし言葉なる故に口訥りしなり.

(P. 74) *innates*—同居者.

(P. 74) *the house of God*—the church; the temple.

—エヴ仙郷を訪ふ—

(P. 75) *Louisa M. Alcott*—前出.

(P. 75) *lily-of-the-valley*—鈴蘭.

(P. 77) *pinefore*—子供の前掛.

(P. 77) *sun-bonnet*—婦人用麥藁帽.

(P. 77) *wee*—tiny.

(P. 80) *pollen*—花粉.

(P. 82) *Sister of Charity*—慈善な事とする尼の團體. *Sister of Mercy* ともいふ.

(P. 82) *Jack-in-the-pulpit*—*Jack-in-the-box*; 植物の名. ハスノハギリといふ. *Jack-in-the-box* はびつくり箱のこともいふ.

—ア—ビノオの兒—

(P. 85) *Ouida*—(1840—X)

英國の小説家本名は *Louisa De La Ram*; 父は佛人なり.

(P. 86) *suit*—上衣とズボンとの一揃.

(P. 87) *Piello*—*Raffaello* の愛稱.

beat me—overcome me.

(P. 89) *pass this off as mine*—(よしんばバシフイヤをわがものにするためでも)是を俺のものと詐る(つもりはない). *pass off as or for* は「詐る」「と言ひ紛らす」などの意.

(P. 90) *brave show*—大膽な、思ひ切つた展覧.

(P. 91) *winning*—attractive.

(P. 91) *terms*—條件.

—ス井—ピ—物語—

(P. 92) *Abby Morton Diaz*—(1821—X)

米國女流作家にして、"William Henry Letters" "Christmas morning" 等有名なる作あり. 子猫クレイが物語る體なり.

(P. 95) *Robin Runaway*—*Robbin Run-in-the-hedge* 連錢草.

(P. 95) *What should.....but*—この *should* は *who should.....but* の夫れと同じく、*surprise* 又は *unexpectedness* を表はす. 「何ぞ(誰ぞ)と見れば.....そは何々であつた」と譯す.

(P. 95) *without number*—innumerable 限りなく、算なし.

—鳥取の—傳説—

(P. 96) *Lafcadio Hearn*—(1850—1904)

英國作家、駐に於て我國に歸化し、我國を紹介する著作多し. 帝國大學早稻田大學に講師たりき.

(P. 99) *soft floor*—畳を敷きある故に斯く言ひしなり.

(P. 99) *sliding-screens*—障子又は店紙の仕切.

(P. 100) *cup-board*—押入.

(P. 101) *That to make.....* = 宿屋の主人の言葉は日本の田舎の方言の語法を真似たる故、甚だ可笑しき英語となれり. その心して生徒に讀ませられたし.

(P. 103) *sickened*—became sick.

(P. 105) *Kucamon-of-the-Thousand-Arms*—千手觀音.

—郵便馬車乗客—

(P. 105) *Hans Christian Andersen*—前出.

(P. 106) *lumber*—move heavily on 重苦しさうに歩く.

(P. 107) *give balls*—舞踏等を開く.

(P. 107) *accunts*—勘定書.

(P. 107) *masked balls*—假裝舞踏等.

(P. 108) *bung*—樽の栓.

(P. 108) *pop*—thrust suddenly ひよいと投げ入れる.

- (P. 108) "forty (k) night"—聖書より出づ。夜と騎士となやげたるなり。
- (P. 109) April fool—四月一日、此の日は如何に他人を欺くも罪なし。make a fool of—馬鹿にする。
- (P. 109) house-agent—家屋周旋人。
- (P. 111) crinoline—硬布製の下袴。
- (P. 111) thorough—十分な、申分なき、根本的な。
- (P. 111) blackbird—鶉(ツグミ)の一種にして羽毛黒し。
- (P. 112) "star of Bethlehem"—新約全書より出づ。基督の生れし時東方に星現はれ、その指す方を求むれば Bethlehem なりしと。時には基督自身のことを指していふ。

一月の昇る時—

- (P. 114) Rydingsvärd—前出。
- (P. 115) might as well—云々しても同じことだ、云々しても結構だ。云々しても無理はない。
- (P. 116) if he dares mount up—dare の次に来る infinitive (i to を) 省く。
- (P. 116) gaping birds—口あぐりの鳥共。

— ロビンソン・クルーソーの日記 —

- (P. 117) Daniel Defoe:—(1661—1731)
英國の小説家。
- (P. 118) in despair of—絶望断念して。
- (P. 123) wicker-ware—wicker works—柳枝編細工物。
- (P. 126) N. J.—Note bene; Note well.

THE IDEAL SUPPLEMENTARY READERS

TEACHERS' MANUAL

BOOK TWO

— 影 法 師 —

- (P. 1) Hans Christian Andersen:—(1805—1875)
丁抹の人。幼にして父母を失ひ、コペンハーゲンに來りて自活苦學せり。後彼の作を愛する人々學費を給して大學の課程を卒へしむ。童話、寓話の傑作多く、各國擧つて彼の作を推賞讃讀せり。
- (P. 1) burn into—日に焼けて(黒奴)に成る。
- (P. 2) find its way into—進み入る。
- (P. 2) tell on—produce effect 徹へる。
- (P. 2) relief—easiness 樂になる。
- (P. 4) outlandish jargon—唐人の寝言。
- (P. 4) ajar—partly open.
- (P. 5) for good and all—permanently(行き)切りに(行つてはいけな)い
for good—同上。
- (P. 6) play the eye—眼の役目を勤める。
- (P. 7) a man of standing—身分のある人。
- (P. 7) "Whom have I the honor to address?"—a polite form of "Who are you?" or "What is your name?"
- (P. 8) the author of my existence—生存の本源、即ち生存を與へし人。
- (P. 9) now-that—since (折角参つた)序でに。
- (P. 9) Poetry—詩歌の神。
- (P. 10) you behold in me—拙者は斯く見えても……で御座る。

- (P. 11) *departs this life*—dies.
 (P. 12) *spare shadow*—豫備の影.
a made man—運命の定まつた人.
 (P. 15) *luck went against him*—luck opposed him 運が向かひなかつた.
 (P. 17) *heirress*—人姫、後取娘.
 (P. 18) *soliloquy*—talking when solitary or to one's self.
 (P. 18) *sly allusions*—artful and indirect reference 遠廻しな悪口.
 (P. 19) *poser*—difficult question.
 (P. 20) *antagonistic*—opposed to 相資れず.
 (P. 20) *put a good face upon*—represent favourably 平氣な顔をする.
 (P. 21) *came to terms*—made an agreement.
 (P. 22) *A man of substance*—資産家 substance を資産實體の二義に
 かけたなり.
 (P. 23) *Solomon*—Israel の王にして、明智を以て榮華を極めたる人.
 (P. 24) *inherent nothingness*—持前の虚無.

— 停車場にて —

- (P. 24) *Lifeless. Hearn* :—(1850—1904)
 (P. 24) *due at noon*—正午に到着すべき.
 (P. 24) *A strong thief*—強盜の直譯.
 (P. 26) *press*—crowd.
 (P. 27) *features*—expressions; face.
 (P. 28) *ebbed*—fell back; retired.
 (P. 28) *morality*—moral, 寓意.
 (P. 28) *populace*—common people.
 (P. 29) *professional criminal*—本職の罪人.

— 人形衣装師 —

- (P. 29) *Charles Dickens* :—(1821—1870)

第三卷に收めたる “*Davy visits the Pegitts*” の註参照. 此一篇は “*Our Mutual Friend*” より抜萃なり.

- (P. 31) *duly*—properly; fitly.
 (P. 31) *dexterity*—cleverness; readiness.
 (P. 32) *use up my waste*—廢物を用ひ盡す.
 (P. 33) *inconsiderate*—thoughtless.
 (P. 35) *all over with one*—to be dead.
 (P. 35) *its poor me!*—it is I who am poor.

— Black Beauty の生ひ立ち —

Anna Sewall :—(1820—1878)

幼き折不幸にして跛足となりしも、生涯を親切快活に送り、殊に己が馬を愛撫して、其性情を研究し、後 “*Black Beauty*” と名づくる馬の物語を編みたり. これ動物虐待防止會に大いなる助けとなりたり. 物語は結構自然にして文辭平易なるを以て、少年少女より労働者に至るまで讀みて興多く且つ有益なり.

- (P. 39) *emp*—競馬の賞証なり.
 (P. 39) *Newmarket*—競馬の古くより行はれし英國の一部市なり.
 (P. 40) *Gig*—一頭曳の二輪馬車.
 (P. 41) *in a snap*—in a hurry.
 (P. 42) *likely enough*—perhaps.
 (P. 45) *farrier*—蹄鐵工にして獸醫を兼ねたる人.
 (P. 47) *broken in*—trained; disciplined.
 (P. 47) *chaise (shaz)*—二人乗二輪馬車.
 (P. 48) *bit*—馬銜(ハミ).
 (P. 50) *pace*—蹄.
 (P. 52) *for all that*—notwithstanding.

— 土 蜂 —

- (P. 52) *Ralph Waldo Emerson* :—(1803—1882)

ボストンに生る。幼にして父を失ひ、母と共に働きて自ら大學に入る。出でて牧師となりしが、間もなく其職を棄て、ロングフェロー、ホームズ等と交はり、鳥や蟲の生活を諳ひ、木の葉の囁きに楽しみを得たり。彼の詩は時に難解なれど、味へば妙味出て、其底に流るゝ道義的眞意をも解し得べし。この詩は單純なる生活を謳歌せしものなり。

(P. 52) *clime for me*—climate which fits me well.

(P. 52) *Porto Rique*—Porto Rico 西印度諸島にあり。

(P. 52) *Zigzag steerer*—蜂が變化多く深ひ飛ぶ故に斯く稱せしなり。

(P. 53) *crone*—crony; companion 即ち親友の意なり。crone は元來
婆の意なり。

(P. 53) *aught*—anything.

(P. 53) *adder's tongue*—fern の一種。その葉毒蛇の舌の如く刻まれたり。

(P. 53) *yellow-breeched*—蜂の下半は黄なれば斯くいふ。

— 懸崖は如何にして掩はれし —

(P. 54) *Ijornstjerne Björnson*—(1832—1910)

諾威の文學者。Ibsen と併稱せらる。小説十數種、脚本數種あり。“Arne” は初期代表作にして、此篇は其まへがきなり。全篇を暗示するものと見るべし。

(P. 54) *Juniper*—杜松(トマツ)。擬人法を用ひたり。以下皆それなり。

(P. 55) *Fir*—樅。

(P. 55) *Birch*—樺。

(P. 55) *lay hold on me*—lay hold of me—keep grasping me.

(P. 58) *stand on end*—逆立つ。

— 頑丈なブリキの兵士共 —

(P. 59) *Hans Christian Andersen*—(前出)。

(P. 60) *Cut out in paper*—紙で切貼細工されたる。

(P. 61) *Snuff-box*—喫煙茶盒。

(P. 61) *prisoner's base*—鬼事。

(P. 61) *bounce!*—副詞又は間投詞として、不意唐突の意を表はす。

(P. 62) *Goodness preserve us!*—桑原々々!

(P. 63) *it might be twice as dark for all I'd care*—二倍も暗くたつて
こちや構はぬ。

(P. 65) *beaming in a warrior*—軍人に適す。

— 演 説 —

(P. 66) *Abraham Lincoln*—(1809—1865)

彼の稀世の雄辯家、著作者となりたるは、實に奇蹟の如しとも言ふべき。彼は自修の他全く教育を受けたる事なくして、第十六代大統領となり、英名を天下に馳せたり。

ゲティスバアグに於ける演説

(P. 66) *Four score and seven*—この演説は Gettysburg の戦 (1863) 場を國定墓地となす式場にて發表せられたるもの。八十七年前とは獨立戦争を終りて、Washington の大統領となりし年を指す。

(P. 67) *to that cause*—to that motive. 茲にては liberty を指す。

第二次 大統領就任演説

この演説は千八百六十五年三月四日、第二次の大統領としてリンカーンが就任披露の式を行ひたる時になしたるものにして、これより五週間の後、彼は暗殺に遇ひしなり。

(P. 71) *we are in*—in which we are engaged.

— 小 さ き 少 年 駢 者 —

(P. 71) Bayard Taylor:—(1825—1878)

幼にして已に旅を好み、翔ける鳥を羨み、紀行文、詩等の書を好みて讀み、胡栗を賣り其利を以て書に換へし程なりき。十九歳にして詩集を出し、後徒歩旅行に出て、歸りて“*Views afoot*”を書けり。こゝに抄出せる“*The Little Post-Boy*”もその傑作なり。

(P. 73) reindeer—馴鹿。

(P. 74) Made an excellent meal—饌腹食へた。

(P. 78) headway—motion ahead.

(P. 78) “It's no use”—“It is of no use.”

desperate situation—situation quite beyond hope.

(P. 79) spare—分ち與へる。

(P. 81) I was for setting out—I chose starting.

— 風 と 月 —

(P. 82) George MacDonald:—(1824—1905)

蘇格蘭の一小邑に生る。國土を愛すること深く、研究を怠らざりき。諸種のフェアリーテイルズあり。相貌寧ろ偉大莊重なるも、一派の溫味ありしといふ。

(P. 83) I've done for that moon—I have put an end to that moon.

(P. 83) blow to snuff—blow off.

(P. 83) glum will go the thread—thread will get gloomy.

(P. 84) took to his revels—淫樂酒宴に身を委れた。

— 雪 像 —

(P. 85) Nathaniel Hawthorne:—(1804—1864)

合衆國マッサチウセツ州サレム町に生る。少年少女の讀物としては

“*The Snow-Image*” “*The Wonder Book*” 等あり。第三卷“*Old Esther Dudley*”参照。この一篇は其抄録なり。

(P. 86) Phiz—face. やゝ humorous に言ふ場合なり。

(P. 86) hop-skip-and-jump—跳躍。

(P. 87) “And mamma shall see it!”—そして母ちゃんに見せてやるんだ！

(P. 88) Tush!—Psho! an exclamation of impatience. チヨ！

(P. 92) in one's element—in a state natural to one's self.

(P. 93) Pilot-cloth—a coarse, stout kind of cloth for overcoats 粗羅紗。

(P. 93) took to flight—飛び去つた。

(P. 94) roguishly as it appeared—though it appeared roguishly.

(P. 94) positively—actually.

(P. 98) in the utmost perplexity—當惑至極に達した。

(P. 99) isinglass—雲母。ストウヴの扉に蔽められて、火勢を檢視するに傾ならしめたるものを指す。

— 歡 樂 の 園 —

(P. 99) Olive Schreiner:—(1863—X)

南亞米利加のケイプタウンに生る。亞弗利加南部の生活を描きて成功せり。この一篇は“*Dreams*”と名づけられたる寓話集より抜きたり。

(P. 99) beds—花壇。

(P. 99) in anguish—extremely distressed.

〔解〕 この一篇は所謂 Pleasure-hunter たる者を戒めたるにて、duty を果さずに Pleasure を求むることの甲斐なきを示せるなり。

— Diamond と「北風」—

(P. 100) George MacDonald:—前出。

スコットランドのハントリイに生る。少年少女向なの物語其他小説及

び詩多し。空想的、理想的性情著しく、其作の何たるを問はず此特徴を見る。"At the Back of the North Wind" は一少年の架空物語にして、其少年を「北風」と知り合ひ、其案内にて世界を見聞する事を仕組めり。

(P. 100) *Diamond*—少年の名なり。

(P. 100) *went to bed*—少年は既に寝れたるなり、以下その心して生徒に讀ませられたし。

(P. 100) *Window*—厥の風窓なり。

(P. 103) *At a low ebb*—in a state of decline. 茲にては枯草が減りて山の低くなり居るを言ふ。

(P. 104) *Waiting for the turn*—潮の轉向を待ちて。

(P. 105) *in spirals*—螺旋の如く、螺旋状をなして。

(P. 106) *fly at*—fall upon suddenly.

(P. 106) *turn away*—dismiss.

(P. 107) *Primrose Hill*—倫敦リッジエント公園の北方にありて、市を俯瞰す。

— 佛 陣 營 の 偶 件 —

(P. 108) *Robert Browning* :—(1812—1889)

英國の大詩人にして崇拜者も多けれど、其割に讀者狭し。詩は短きもの最も嘆美玩賞さる。伊太利エネチヤに死を全うす。

(P. 108) *You fancy how*—ナボレオン獨特の立姿は何人もこれを空に描き得る故に斯くいひしなり。

(P. 108) *out twixt*—out betwixt.

(P. 109) *all but*—very nearly 殆ど。

(P. 109) *sheath a film*—薄膜を被ふ。

(P. 109) *to the quick*—acutely.

— 耳 無 し 法 —

(P. 110) *Lafordio Hearn* :—(1850—1904)

イカニヤ海上サンタモウラ島に生れ、少年時代を英傳、青年時代を米國

に送り、壯年我國に來朝して、國籍を我に移し、我國情の淳朴を愛重して、盛んに讚美の著書を出し、早稻田大學に教鞭を執りし間に、病を以て大久保の寓居に死す。今回御大典に際し從四位を贈位せらる。この一篇は其作 "*Kwaidan*" の巻頭にあり。

(P. 110) *in the hour of that awful tragedy*—畏るべき悲劇の今は時に臨んで。

(P. 110) *haunted*—妖魔の出沒する。

(P. 111) "*even the goblins could not.....*"—鬼神も哭く。

(P. 112) *parishoner*—檀家。

(P. 112) *verandah*—張出し窓、格側。

(P. 112) *relieve his solitude*—退屈凌ぎに。

(P. 114) "*Kaimon!*"—開門!

(P. 114) *Within there!*—巾に居る者共!

(P. 115) *to the accompaniment*—合せて。

(P. 118) *incognito*—disguised 御忍びにて。

(P. 119) *reticence*—concealment by silence; reserve in speech.

(P. 121) *in spite of weirdness*—氣味の悪きも打ち忘れ、物凄きに拘らず。

(P. 122) *illusion*—幻覺、迷夢。

(P. 123) *holy text*—經文。

(P. 124) *A second time*—again.

(P. 125) *it was wrong of me not to have made sure*—念を押さなかつたのは私が悪かつた。

— 難 破 船 —

(P. 126) *Charles Dickens* :—(前出)。

(P. 127) *hold by*—support.

(P. 127) *angry corners*—暴風雨に際して曲り角の不安を「腹立てたる曲り角」と言ひしなり。

(P. 127) *sheer*—at once.

- (P. 127) *which might have foundered*.....—何れなり安全なる場處に通れ得ない前に、舟は沈没してしまつたかも知れん。
- (P. 128) *the late whole*—all the billows that had been broken.
- (P. 128) *rending*—becoming torn 破裂。
- (P. 129) *with all hand*—乗組員全員諸共に。
- (P. 130) *outripping*—overrunning.
- (P. 131) *broadside on*—横に。
- (P. 131) *ordage*—綱具。
- (P. 133) *I might as hopefully have entreated the wind*—風に嘆願したつて同様に頼もしくなかつたらう。即ち如何に頼んで見ても風に願ふと同様空頼みだつたといふこと。
- (P. 133) *to the latter*—to the rope.
- (P. 134) *in running to the spot*—running into the spot.

THE IDEAL SUPPLEMENTARY READERS TEACHERS' MANUAL

BOOK THREE

— ジュリヤス シイザア —

- (P. 1) *Plutarch* :— (46?—120?)

史學の泰斗にして著作甚だ多けれど、その多くは今や忘れられ、たゞ“*Lives*”のみ傳はれり。“傳記”は羅馬及希臘の英傑を並べ評するの形式を用ひたり。彼は希臘に生れて羅馬に永住せり。當時羅馬は世界の政治的中心をなし、希臘は學術的中心地たりき。シイザアの傳記は後に沙翁が其名戯曲“*Julius Caesar*”を編む史料となりしを以て興更に深し。

- (P. 1) *Presage*—something that gives warning to a future event.
- (P. 2) *ides of March*—三月十四日。ides は古ローマ曆にて、三、五、十の三月には十五日を指せど、其他の月に當つては十三日なり。
- (P. 2) *Calpurnia*—Caesar の妻。
- (P. 3) *divination*—ト占、占考。
- (P. 4) *launch out*—expatiate in language 仰々しく述べ立つ。
- (P. 6) *instances*—persistency.
- (P. 8) *Next day*—此日は Antony が彼の有名なる演説をなしたる日なり。沙翁は舞臺の約束に止むなく此日を前日と一になし、すべて同日に起りし如く示せり。

一 夢 の 子 等 一

(P. 11) Charles Lamb—(1775—1834)

倫敦にて有名なる *Blue Coat School* に學べり。性臆病多感にして、長ずるも隱遁孤獨の人なりき。狂氣の發作割かりし妹 *Mary* を悲哀の中に勞りつい筆を執れり、而も其論説は生氣横溢諸語百出たりき。

(P. 11) “*Children in the Wood*”—古き小曲にして、二人の孤兒が叔父の虐待に遇ひ、*Wayland Wood* にて死に就くを唄ひしものなり。

(P. 12) *in a sort*—after a fashion.

(P. 12) *Abbey*—Westminster-Abbey.

(P. 13) *Psalter*—Book of the Psalms 詩篇。

(P. 14) *nectarine*—桃の一種。英國にては桃の類は南向の土塀等に枝を傾かしむ。

(P. 14) *Yew-tree*—水松(イチヒ)、松柏科に屬し、古風の庭園などにふさはしきもの。

(P. 16) *make allowances for*—have regard to; concede.

(P. 16) *coyness*—内氣。

(P. 17) *representation*—representation.

一 フランクリン幼時の勉學 一

(P. 17) Benjamin Franklin—(1706—1796)

正規の教育を受けずして世界的學者文人となりし逸材なり。その自叙傳は如何に彼が勤勉力行して自らを教育鍛錬したりしかを語るもの、彼はペンの力を實際の功利的なる目的に利用したり。茲に掲げしは自叙傳の最初の部分より抜萃したるもの。

(P. 18) *to his great vexation*—其結果父が非常に狼狽する。

(P. 18) *on liking*—to see how each side liked it.

(P. 19) *fee*—一年期奉公人が商賈を教へられし謝禮金。

(P. 19) *Pilgrim's Progress*—Bunyan の傑作。日本にも「天路歷程」と題して譯書あり。

(P. 19) *De Rob*—“Robinson Crusoe” の作者。

(P. 19) *Mather*—Cotton Mather といひ、ボストンにて有名なりし僧侶。

(P. 20) *hankering*—a lingering craving for something 眷戀。

(P. 20) *to have me bound*—to have me apprenticed—私を奉公させやうと。

(P. 20) *indentures*—奉公人契約書。

(P. 20) *allowed the journeyman's wages*—月雇職工の賃銀だけを給與(アテカ)はれた。

(P. 21) *occasional ballad*—ballads on occasions.

(P. 21) *Grub-Street*—當時三文文士の住みし倫敦の一街。

(P. 22) *for dispute's sake*—議論の都合上。

(P. 22) *bore me down*—overthrow me 敗つた。

(P. 23) *fell far short*—was very inferior.

(P. 23) “*Spectator*”—當時 Addison 氏が發行したる雑誌。

(P. 23) *differences*—contention or quarrel.

(P. 27) *take amiss*—resent; feel injured.

(P. 27) *Speaker*—speaker of the Assembly.

(P. 28) *gave some rubs*—厭味皮肉を浴びせた。

一 雲 一

(P. 29) Percy Bysshe Shelley—(1792—1822)

英國サセツクスに生れ、スベヂヤ灣に溺死す。彼の詩は美しくスピリチュアルにして、彼の思想感情は世と相容れず、其結果社會より誤解を受け、其詩多くは社會制度に反抗の意を潜めたり。然れども此方面の彼が詩作は世に忘れらるべく、却つて麗しき入世の概念を諷ひ、空想的に自然を諷ひし方面は世に永存して人の心を潤すなるべし。

(P. 30) *Genii*—genius の複數形。形體なき精靈にして、海に流に住み、時に人に懇くものといはる。

(P. 30) *sanguine*—strongly ruddy.

- (P. 30) *meteor*—流星.
 (P. 31) *rack*—thin, flying clouds 片雲.
 (P. 31) *jag*—尖つた刻み.
 (P. 31) *pall*—袍, 外套.
 (P. 32) *cenotagh*—遺骸を埋めざりし場處に建てられたる墓碑をいふ.

— 草 雲 雀 —

- (P. 33) *Jas Gawron Hearn* :—(前出).
 (P. 33) *gauze*—紗.
 (P. 34) *infinitesimal*—無限に小さき.
 (P. 34) *weird*—uncarthy 妖(アヤ)しき.
 (P. 35) *retrospective*—looking back to the past 回顧的の.
 (P. 38) *in the depth of the vast of being*—廣大無邊の存在の淵にては.
 (P. 39) *human crickets*—弱き女, 殊には苦界に沈める女性等を指せるならむ.

— セント、アグネスの前夜 —

- (P. 39) *John Keats* :—(1795—1821)
 彼の一生涯は僅かに廿五年。初め醫師たるべき方針なりしが、文學に赴きて光明を認め、詩作に耽る。肺を病みて羅馬に客死す。“*The Eve of St. Agnes*” セントアグネスに與へられたる迷信を基としたる物語なり。この一節は冬の寒夜の詠歎なり。
 (P. 39) *St. Agnes*—羅馬の處女殉教者。
 (P. 39) *a-cold*—cold.
 (P. 39) *beads-man*—數珠を把りて拜む人、即ち僧。
 (P. 39) *rosary*—數珠。
 (P. 40) *sculptured dead*—(會堂の兩側なる) 死して喪せし貴人淑女の塑像。
 (P. 40) *flattered to tears*—moved to tears.

— 銀 貨 の 冒 険 —

- (P. 40) *Joseph Addison* :—(1672—1719)
 英國に大亂ありて、國民は *James II* を國外に追ひ、*William* を迎へて王座に就けし頃、彼は *Oxford* に學生たりしが、新王を筆にて助け、年金を授けられて大陸を旅行せり。其後議會に入り、愛蘭上の秘書官長となれり。然れども彼の生命は政治家にあらずして、文學者としての夫れなり。彼は “*Spectator*” なる週刊雜誌に時評を書き、快き諧謔と皮肉とを弄して勸善懲惡の論文を發表せり。
 (P. 41) *Paradox*—that which seems absurd and yet is true in fact 奇論、逆説。
 (P. 42) *Sir Francis Drake*—エリザベス朝に仕へたる、大探險家。
 (P. 42) *arms*—紋章。
 (P. 43) *sack*—a kind of wine.
 (P. 43) *nonconformist*—英國教會の法を遵奉せざる者。
 (P. 43) *Templar*—テムズ河畔大寺院の學生。
 (P. 43) *ordinary*—dining-place.
 (P. 43) *Westminster Hall*—舊宮殿の一部にして、議院の西部に在り、議會は最初此處にて開かれたり。
 (P. 44) *Civil Wars*—Charles I. 王を戴ける勤王黨と、*Oliver Cromwell* の率ゐし民權黨との戦争。
 (P. 45) *made one man sure*—enlisted one man.
 (P. 45) *in company with*—associated with.
 (P. 45) *king's return*—return of Charles II.
 (P. 45) *break*—破産する。
 (P. 46) *worth a groat*—groat は今の四ペニイに當る古貨なり。
 (P. 46) *change of sex*—これまでエリザベス女王の像を鑄たりしが、この時より王の顔をひし故に斯くいふ。
 (P. 47) “*The splendid shilling*”—John Philips の詩なり。

— 虚 榮 の 市 —

(P. 47) *John Bunyan* :—(1628—1688)

獻身的宗教的にして、宗教に関する著書頗る多し。彼の作にして最も廣く讀まるゝは “*Pilgrim's Progress*” なるが、内容單純措辭簡易にして學者より農民に至るまで、愛讀玩賞したり。本書に抄録したる “*Vanity Fair*” は此傑作の一部なり。

(P. 47) *Fair*—當時の市場は周圍なる町村より舉つて商人、行商人集まり、時には兩三日、或は長期間賑ふものなりしと。

(P. 47) *agone*—ago.

(P. 47) *these two*—物語の主人公なる Christian と其友 Faithful を指したるなり。

(P. 48) *What not*—variety 其他種々。

(P. 48) *jugglings*—手品。

(P. 48) *there proper names*—their own names.

(P. 49) *cheapen*—bargain about 値切る。

(P. 50) *in a hubbub*—in an uproar.

(P. 50) *Bedlams*—crazy people.

(P. 50) *Outlandishmen*—foreigners.

(P. 50) *Canaan*—上古 Jordan 河と地中海との間にありし地域なり。

(P. 50) *set light or little by*—slight 輕蔑する。

(P. 51) *carriages*—behavior.

(P. 51) *Great One*—Chief.

(P. 51) *sat upon them*—sat in judgement of them.

(P. 22) *let them in their journey*—hinder them in their journey.

(P. 52) *contravise*—on the other hand.

(P. 55) *arraigned*—召喚糾問した。

— 牧 師 と 其 家 庭 —

(P. 55) *Oliver Goldsmith* :—(1728—1778)

ペンを以て生活せしだけに書きしものも甚だ多けれど、其多くは生活の資として書ける下劣なる教訓なりき。されど彼は遂に天才を發揮する機會と時間とな得て “*The Vicar of Wakefield*” “*She stoops to conquer*” 等を創作せり。彼の詩も當代隨一の稱ありき。

(P. 55) *take orders*—receive ordination 宣教師の任命を受ける。

(P. 55) *wear well*—be durable, lasting.

(P. 56) *heralds' Office*—善真高尚なる家族の記録を残す役所。

(P. 56) *hold good*—continue fixed 變らず。

(P. 57) *not but that*—I do not assert that.....not.....

(P. 58) “*Handsome is as or that handsome does*”—Physical beauty depends upon moral excellence 美貌は善行に基くといふ proverb である。

— 羅 馬 の 大 火 —

(P. 59) *Henryk Sienkiewicz* :—(1846—X)

波蘭リチアニアに生る。ソルツカ大學に學び千九百七十六年亞米利加に渡り、數ヶ年南カリフォルニアに居住す。後波蘭に歸りて數種の傑作を出せり。就中 “火と劍と” “*Pan Michael*” “*Quo Vadis*” 等有名な。この一篇は Curtin の英譯 “*Quo Vadis*” より抜きしものなり。

(P. 59) *Campania*—Rome 市を繞る大平原。

(P. 59) *aqueduct*—導水橋。

(P. 61) *integrity*—entireness; wholeness.

(P. 62) *Spartacus*—奴隸一揆を指揮したる闘士。

(P. 62) *Walean*—火の神。

(P. 62) *Jupiter*—羅馬最高の神、希臘の Zeus と同一なり。

(P. 62) *Vesta*—羅馬の女神。竈を支配す。

(P. 62) *Suburra*—古羅馬の二丘 Viminal, Esquiline 間の谿谷。

(P. 62) *vivaria*—vivarium の複數形。動物飼養所。

(P. 63) *Bronzebeard*—Nero 王の異名。

(P. 63) *Capitol*—Capitoline 丘の上なる神殿 Jupiter を祀る所。

(P. 64) *Juno*—Jupiter の妻.

Lucina—誕生の女神.

(P. 64) *Jupiter Liberator*—最高の神の権能の一面を表はすもの.

(P. 65) *Via*—路, 街道.

(P. 65) *Isis*—Egypt の女神.

(P. 65) *Porta*—門.

(P. 65) *Serapis*—Egypt の神.

(P. 65) *Beal*—Phoenicia 人の神.

(P. 65) *Trans-Tiber*—タイバルに跨る一區.

(P. 66) *Predesination*—宿命.

(P. 69) *pantheonum*—修羅場, 伏魔殿.

— 母 と 子 —

(P. 60) *Agnes Repplier* :—(1859—X)

フィラデルフィアに生れ、修道院にて教育せらる。論文最も多く文體は總じて清楚なり。この一篇は彼女の動物に對する愛情に就いて語る。

(P. 67) *Agrippina*—羅馬皇帝ネロの母の名。茲にては猫の名。作者が戯談に附けたるなるべし。

(P. 67) *Claudius Nero*—羅馬市を燒きて其光景に快を食りたりと稱せらるゝ虐君。

(P. 69) *inflexible*—頑固で言ふことを奉じない。

(P. 67) *irresistible flattery*—抗ふにも抗はれぬ、叱るにも叱られぬ類ひの語。

(P. 68) *carry the day*—succeed in a contest.

(P. 68) *futility*—uselessness.

(P. 68) *Gracchi*—羅馬の護民官。二人の兄弟にして誠實に國家を愛し、母親の誇なりき。

(P. 68) *for the greater luxury*—一層發澤な私の寢床のために、夫に綾がたりたがつて。

(P. 69) *a trifle supercilious*—a little disdainful.

(P. 70) *of parts*—of abilities; of talents.

(P. 70) *Miss Austen*—十九世紀前半の英國女流作家.

(P. 70) *Never.....more unlike*—性格氣質が母と子との間で斯くも相異なる例はまたない。

(P. 70) *Infanta*—西班牙の姫達に與へられた稱呼.

(P. 71) *debonair*—light-hearted.

(P. 71) *to the core*—to the heart's core 心底まで.

(P. 73) *Precedence*—優先權.

(P. 73) *Predatory*—盜賊の如く.

— 生命 の 神 秘 —

(P. 74) *John Ruskin* :—(1819—1900)

藝術批評家として知らる。若きより美の研究に耽り、“*Modern Painters*”を書けり。後現世の慘酷なるを嘆き社會のために盡すところあらむとせり。こゝに掲げし一篇は寓話にして、權勢富貴を求め人々の愚かさを描きしもの、篇中の美しき家は世間、子供達は人間を表はす。いかに人間が醜惡なる戦をなすかを暗示す。

(P. 74) *May-day*—五月一日、恰も我が節句の如く、歐洲一般に祝祭するなり。今は餘り行はれずなれりといふ。

(P. 75) *out of spite*—腹立ちまぎれに。

(P. 75) *to dance to*—to は「合せて」の意なり。

(P. 76) *Kaleidoscope*—カライドスコップ、百色眼鏡。it struck two or.....—strike は「氣付かした」「思ひ付かした」なり。二三の子供が云ふのことに思ひ付いた。

— 羅 馬 —

(P. 77) *Lord Byron* :—(1788—1824)

十九世紀前半に於ける大詩人。倫敦に生れ、希臘ミソロンギに死す。彼が生涯の前半は華かに勇しく、世の寵愛を集めたりしが、後半は寂しく

も世の攻撃の中に葬られ、希臘の獨立に同情して彼地に赴き、ペンの代りに劍を把りて病死せり。浪漫主義の一先驅者として、この熱情の詩人亦愛すべきなり。

- (P. 77) *Orphans of the heart*—心情を捧げし人に別れたる人々。
 (P. 77) *What are our woes and sufferance?—Our woes and sufferings are mere nothing in comparison to that of Rome.*
 (P. 77) *ye*—彼が詩を以て訴へし人々を指す。
 (P. 78) *Niobe*—希臘神話の人物、一日に七男女七を失ひしといはる。
 (P. 78) *Scipio*—羅馬の將軍 Africanus Scipio.
 (P. 78) *tenantless*—without a tenant 英傑の遺骸は奪ひ去られて。
 (P. 78) *the car*—將軍の二輪馬車 (chariot) を指す。
 (P. 79) *Eureka*—“I have found it.”
 (P. 79) *Tully*—Cicero 羅馬の雄辯家 (106—43).
 (P. 79) *Virgil*—羅馬の詩人 (70—19).

— リンカーンの死を悼む —

- (P. 79) *Henry Ward Beecher* :—(1813—1887)
 説教家として當代を壓せし人なり。革新家とし、新聞記者とし、博愛主義者として亦一流の名ありき。南北戦争當時英國にあり、主義を譬して大演説を重ねたる功甚大なり。紐育ブリマス教會に長く牧師として在職せり、このリンカーンの死を悼みし演説は此處にて發表せられしものなり。
 (P. 79) *Jewish lawyer*—Moses を指す。經典申命記より材を取りし説教なり。
 (P. 81) *November of 1860*—リンカーンの大統領に選ばれし時。
 (P. 83) *purgatorial*—罪を滌(アラ)ふ。purgatory は羅馬教の滌罪所なり。
 (P. 84) *joy of final victory*—千八百六十五年四月九日 Lee 將軍の降伏を指す。
 (P. 86) *Leviathan*—舊約書に見えたる水生巨獸の名。

- (P. 89) *triumphal March*—リンカーンの死骸は彼が大統領就任のためワシントンに向ひたると同じ道を経てイリノイのスプリングフィールドへ送られたり。
 (P. 87) *requiem*—鎮魂歌。

— 富 —

- (P. 88) *Ralph Waldo Emerson* :—(前出).
 (P. 89) *timeliness*—being in good time.
 (P. 89) *portable climate*—移動氣候。
 (P. 90) *Labrador*—英領北亞米利加の半島。
 (P. 90) *Watt*—James Watt (1736—1819) 蒸汽機關を發明したる英國の發明家。
 (P. 90) *Stephenson*—George Stephenson (1781—1848) 機關車を完成したる英人。
 (P. 91) *peremptorily*—authoritatively 權柄的に。
 (P. 91) *thoroughly related*—stands in relation to other things.
 (P. 92) *Goethe*—獨逸の詩聖、1749 年 Frankfort-on-the-Main に生れ、1732 Weimar に死す。

— 保姆が家訪ねて —

- (P. 93) *Charles Dickens* :—(1812—1870)
 英國ボーツマス邊に生れ、家貧にして幼より家計の爲に苦勞せり。新聞記者となりてスケッチに筆を染めしが、後其スケッチを集めて“*Pickwick Papers*”を出版せり。彼の傑作は“*David Copperfield*”なるが、全篇これ彼自身の自叙傳とも見らるべく、茲に掲げたる一篇はデイヴィスが乳母ベゴティに連れられてヤーマスの乳母の家へ行きしところなり。
 (P. 94) *had a way*—辭があつた。
 (P. 94) *Yarmouth*—北海に臨める英國の海港。
 (P. 95) *Bloater*—ヤーマス特産の鰯製の鰯。

- (P. 96) "Here's my Ain!"—"Here is my Iain!"
- (P. 97) *rope-walk*—綱具製造所.
- (P. 97) *ship-breakers*—不用となりし船を壊すことを商賣にする人.
- (P. 97) *Caulkers yards*—船塢(マヘバダ)を壊める工庭.
- (P. 97) *superannuated*—ancient.
- (P. 97) *Aladdin's Palace*—アラビアンナイトにある宮殿.
- (P. 97) *voe*—アラビヤの怪鳥大鵲.
- (P. 99) *lugger*—二本乃至三本の帆樑と四角の帆を有する船.
- (P. 100) *conglomeration*—積聚, たまり.
- (P. 100) *lobster*—伊勢鰍の一種に似たり. 英國の軍人をロブスタアと呼ぶことあり. 勿論 slang なり.
- (P. 101) *propriety*—fitness.
- (P. 101) *ready*—willing.
- (P. 101) *long wither*—along with her.
- (P. 101) *muck*—any thing low and filthy.
- (P. 102) *Saint Paul's*—ベゴテイの仕事箱の上なるセントポール寺院の繪.
- (P. 102) *All-fours*—カード遊戲の一種.

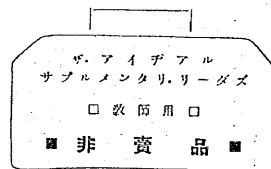
— 阿 片 魔 窟 —

- (P. 106) *Conan Doyle* :—(1859—X)
英國の小説家. エティンボロカに生れ, 醫學を修む. 冒險探偵物の作多し. "Adventures of Sherlock Holmes," "Memoirs of Sherlock Holmes" 等有名なり.
- (P. 105) *D. D.*—Doctor of Divinity.
- (P. 106) *De Quincey*—Thomas De Quincey (1785—1859) 英學の文學者, "Opium-Eater" はその傑作.
- (P. 106) *pin-point pupils*—針尖の如く收縮したる瞳孔.
- (P. 109) *out of*—免れる, 解決する.
- (P. 110) *steerage*—船の前面の下等室

- (P. 112) *I had much ado*—やつとの事で云々, ado は difficulty の意なり.
- (P. 114) *rascally*—惡徒の.
- (P. 114) *Jasear*—a native East Indian sailor.
- (P. 114) *runs it*—manages it.
- (P. 114) *Nevill St. Clair*—この事件の主人公なり.
- (P. 117) *a box of bricks*—煉瓦狀の玩具一箱.
- (P. 120) *antecedents*—previous conducts 経歴.
- (P. 120) *accessory*—one who aids a crime 共謀罪位.
- (P. 122) *single-handed*—by one's self, unassisted 單身で.
- (P. 122) *Take charge of*—(事件を)擔當する.
- (P. 124) *tell-tale garments*—告口する着物.
- (P. 127) *Clampner*—軍人. Watson は軍醫として印度に従軍したることあり.
- hearth rug*—爐前の敷物.
- (P. 130) *the Gravesend*—Thames 河畔の船着場.
- (P. 130) *prospects brighten*—形勢よし.
- (P. 134) *on end*—continually.
- (P. 138) *charged with*.....—何々の嫌疑で告發される.
- (P. 139) *penal servitude*—懲役.
- (P. 140) *took to the stage*—俳優になった.
- (P. 140) *making up*—扮装化粧の術.
- (P. 140) *green-room*—樂屋.
- (P. 141) *bated*—indorsed 謄文を保證した, 連帶した.
- (P. 142) *repartee*—a smart, witty reply.
- (P. 142) *confidant*—one confided in secrets.
- (P. 144) *fine*—罰金.

2221.9

大正五年一月十二日 印刷
大正五年一月十五日 發行



著作權

所有

印刷所

日清印刷株式會社
東京市牛込區榎町七番地

印刷者

矢 島 懿 德
東京市神田區表神保町十番地

發行所

中 興 館
東京市神田區表神保町
(東京市神田區表神保町十番地)

發行者

矢 島 一 三
東京市神田區表神保町十番地

編者

吉 江 喬 松



[illegible]

洋定郵
裝價稅
美金金
本六六
全十
一冊錢錢

洋定郵
裝價稅
美金金
本二四
全十
一錢
冊錢

洋定郵
裝價稅
美金金
本二四
全一十
册錢錢

洋定郵
裝價稅
美金金
本二四
全十
一冊錢錢

石版上紙全一冊

洋定郵
裝價稅
美各各
本金金
全廿四
三八錢
冊錢

洋定郵
裝價稅
美各各
本金金
全參四
三拾錢
册錢

